

Prot. n. 19312 del 29/04/2013

## ELEONORA OTTAVIANI

---

### DATI PERSONALI:

Luogo e data di nascita:

Residenza:

Cellulare:

E-mail:

Stato civile:     le   Patente di guida:     i

### FORMAZIONE:

- 2011 Da gennaio ad aprile: approfondimento di ricerca presso la **Queen's University** e lo **Seamus Heaney Centre for Poetry** di Belfast. Frequentazione di due corsi Fullbright sulla scrittura poetica.
- 2008 Dottoranda in **Letterature Comparate e Traduzione** presso l'Università di Siena
- 2008 Patentino di Accompagnatore Turistico (Rilasciato dalla provincia di Macerata).
- 2007 Attestato di partecipazione: "*V Giornate della traduzione letteraria*", Università di Urbino.
- 2007 Master di I livello in **Traduzione Letteraria e Editing dei testi** presso l'Università di Siena.
- 2006 Attestato di partecipazione: "*TV Giornate della traduzione letteraria*", Università di Urbino.
- 2005 Laurea in **Lingue e Letterature straniere**, presso l'Università di Macerata con votazione **110/110** e Lode, tesi in Lingua e Letteratura Inglese. **Pubblicazione** negli annali dell'università di Macerata.

### CONOSCENZE INFORMATICHE:

Sistema operativo **Windows**: ottima conoscenza degli applicativi Word e Internet.

Sistema office: buona conoscenza

X-Press per l'editoria: conoscenze di base.

### CONOSCENZE LINGUISTICHE:

Lingua italiana: lingua madre.

Lingua inglese: ottima conoscenza scritta e parlata.

Lingua francese: ottima conoscenza scritta e parlata.

Lingua tedesca: nozioni base.

### ESPERIENZE PROFESSIONALI:

2013	Traduzione del romanzo "Exchange Place" di Ciaran Carson (in corso) per Del Vecchio Ed.
2012	Insegnante di Lingua inglese e Lingua francese presso scuole superiori di secondo grado. Accompagnatrice e Interprete (lingua francese) per Stratégies Européennes e per i comuni di Ascoli Piceno e Macerata.
2011	Traduttrice di testi per la mostra "Incontro di civiltà. Padre Matteo Ricci, ambasciatore d'Europa nella Cina dei Ming" tenuta a Strasburgo per l'istituto "Matteo Ricci" di Macerata. Accompagnatrice e Interprete (lingua francese) per Stratégies Européennes. Tour leader presso agenzie di viaggio.
2010	Traduzione dall'inglese del saggio <i>La dottrina del padrino</i> per Liberilibri. Accompagnatrice e Interprete (lingua francese) per Stratégies Européennes. Tour leader presso agenzie di viaggio.
2009/2010	Redattrice e traduttrice presso Liberilibri editore (da giugno '09 ad Aprile '10).

2009	Traduzione dall'inglese del saggio <i>Essere Libertario</i> per Liberilibri. Traduzioni dall'inglese in <i>L'invisibile linea rossa. Osservatorio sull'architettura</i> per Quodlibet. Accompagnatrice e Interprete (lingua francese) per Stratégies Européennes. Tour Leader presso agenzie di viaggio.
2008	Tour Leader presso agenzie di viaggio. Collaborazioni con la redazione di Liberilibri. (correttrice di bozze). Traduzione dall'inglese di poesie di M. Avison in <i>Cemento e carota selvatica</i> , Del Vecchio Ed. Traduzioni dall'inglese in <i>Architettura parassita. Strategie di riciclaggio per la città</i> per Quodlibet.
2007	Revisore di traduzioni dal francese per Quodlibet. Tour Leader presso agenzie di viaggio. Traduzione dall'inglese del saggio <i>Capire Adam Smith. Enchiridio</i> , per Liberilibri. Traduzione in inglese di siti internet. Stage di due mesi presso la casa editrice Liberilibri di Macerata.
2006	Traduzione di siti internet. Tour Leader presso agenzie di viaggio.
2005/2006	Tour Leader presso agenzie di viaggio. Dicembre-Febbraio. Commessa presso negozio di abbigliamento.
2004/2005	Tour Leader presso agenzie di viaggio. Dicembre-Gennaio. Commessa presso negozio di abbigliamento.
2004	Interprete (lingua inglese e francese) per la ditta NOBEL S.r.l a Parigi.
2000/2003	Hostess di Stand e Interprete Fiere a Düsseldorf e a Milano per "Serbatoio S.r.l". Traduzioni commerciali per aziende (inglese e francese). Tour Leader presso agenzie di viaggio.
1998/2000	Traduttrice in inglese del CD Multimediale "Morrovalle 2000". Traduttrice di testi per siti Internet e traduzioni tecniche per aziende.
1999	Novembre-Dicembre attività part-time per la "Universal Employment Services" di Londra.

#### PUBBLICAZIONI:

- "Le didascalie del teatro di Samuel Beckett: tra funzione referenziale e funzione poetica", in *Annali XXXVII 2005*, Università di Macerata, Facoltà di Lettere e Filosofia, pp. 243-268.
- "Ciaran Carson: Mappe poetiche e storie di Belfast", in *L'ospite Ingrato. Rivista online del Centro Studi Franco Fortini*: [http://www.ospiteingrato.org/Sezioni/Scrittura\\_Lettura/carson.html](http://www.ospiteingrato.org/Sezioni/Scrittura_Lettura/carson.html) (2011).

#### TRADUZIONI PUBBLICATE:

- Poesie di Ciaran Carson in *L'ospite Ingrato. Rivista online del centro studi Franco Fortini* (vedi pubblicazioni).
- *La dottrina del padrino*, Liberilibri, Macerata 2011. (Recensito da Il Corriere della Sera, 20/11/11)
- *Essere Libertario*, Liberilibri, Macerata 2010.
- *L'invisibile linea rossa. Osservatorio sull'architettura*, pp. 83-105, Quodlibet, Macerata 2009.
- *Cemento e carota selvatica*, Del Vecchio Editore, Roma 2008.
- *Architettura parassita. Strategie di riciclaggio per la città*, Quodlibet, Macerata 2008.
- *Capire Adam Smith. Enchiridio*, Liberilibri, Macerata 2007.

*Stewart Abbona*

Autorizzo al trattamento dei dati personali ai sensi del D.L.196/2003